

Приложение 1 к РПД Перевод в сфере БЕАР
письменного перевода
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
Форма обучения – очная
Год набора – 2022

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ
ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.	Кафедра	Иностранных языков
2.	Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика
3.	Направленность (профиль)	Перевод и переводоведение
4.	Дисциплина (модуль)	Перевод в сфере БЕАР
5.	Форма обучения	очная
6.	Год набора	2022

1. Методические рекомендации

1.1. Методические рекомендации по организации работы студентов во время проведения лекционных занятий

Приступая к изучению дисциплины, студенту необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной литературы. Следует уяснить последовательность выполнения индивидуальных учебных заданий. Самостоятельная работа студента предполагает работу с научной и учебной литературой, умение создавать тексты. Уровень и глубина усвоения дисциплины зависят от активной и систематической работы на лекциях, изучения рекомендованной литературы, выполнения контрольных письменных заданий.

При изучении дисциплины студенты выполняют следующие задания:

- изучают рекомендованную литературу;
- выполняют задания, предусмотренные для самостоятельной работы.

Основными видами аудиторной работы студентов являются лекции и практические занятия.

В ходе лекций преподаватель излагает и разъясняет основные, наиболее сложные понятия темы, а также связанные с ней теоретические и практические проблемы, дает рекомендации на практическое занятие и указания на самостоятельную работу.

1.2. Методические рекомендации по подготовке к практическим занятиям

Планы практических занятий следует изучить заблаговременно. При этом имеет смысл сначала познакомиться с их тематикой на весь курс, с тем чтобы четко представлять себе место каждого из них в контексте курса в целом. Готовясь к определенному практическому занятию, следует прежде всего изучить его план, вопросы для обсуждения, прочесть рекомендуемую литературу, убедиться, что Вы можете ответить на любой из вопросов. Там, где предусмотрены упражнения на перевод, их следует выполнять письменно или, по меньшей мере, делать записи в тетради, позволяющие легко восстановить в памяти найденный Вами вариант перевода. При этом следует специально отмечать места, вызвавшие вопросы или затруднения, чтобы обсудить их на занятии. Следует иметь в виду, что нередко ошибки касаются практических заданий на переводческую транскрипцию собственных имен, причем основная проблема состоит в передаче имен, имеющих в русском языке традиционные соответствия. Их следует запоминать, причем имеет смысл составлять свои собственные списки тех имен и названий,

традиционные русские соответствия которых Вам ранее не были известны. Примерно за две-три недели до окончания работы над курсом стоит провести общее повторение материала с опорой на вопросы, выносимые на экзамен. Разумеется, все пробелы в знаниях, выявленные при таком повторении, необходимо ликвидировать.

1.3. Методические рекомендации по подготовке к сдаче зачета

На зачете выполняется синхронный перевод текста общественно-политической тематики с английского языка на русский.

II. Планы практических занятий

Тема 1. Специфика терминологии БЕАР

1. Комитеты и рабочие группы (региональные и международные).
2. Терминология рабочих групп.
3. Узкоспециальная терминология.

Литература: [1, с. 25-37]

Тема 2. Перевод текстов тематики, актуальной для БЕАР

1. Переводческий анализ текста.
2. Тематический глоссарий.
3. Профессиональный переводческий поиск информации.
4. Перевод.
5. Редактирование текста.
6. Корректорская правка текста.

Литература: [1, с. 65-103]